

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

uNDEdi rAmuDu-harikAmbhOji

In the kRti ‘uNDEdi rAmuDu’ – rAga harikAmbhOji, zrI tyAgarAja exhorts his mind not to be misled.

P uNDEdi rAmuD(o)kaDu
Uraka ceDi pOku manasa

A caNDa mArtANDa madhya
maNDalamunanu celaGgucun(uNDEdi)

C tAmas(A)di guNa rahituDu
dharmAtmuDu sarva samuDu
kSEma karuDu tyAgarAja
citta hituDu jagamu niNDiy(uNDEdi)

Gist

O My Mind!

It is indeed rAma – the pure Existence; He alone fills the whole Universe and is also effulgent in the core of the fiercely glowing Sun. He is the Lord beyond the three qualities - sattva, rajas, tamas; He is embodiment of dharma; He is equal for all; He is the One who bestows welfare; He is the beneficent towards the mind (or intellect) of this tyAgarAja.

Don't be ruined needlessly.

Word-by-word Meaning

P It is indeed rAma (rAmuDu) alone (okaDu) (rAmuDokaDu) - the pure Existence (uNDEdi)! O My Mind (manasa)! Don't (pOku) be ruined (ceDi) needlessly (Uraka).

A It is indeed rAma alone who is effulgent (celaGgucunu) in the core (madhya maNDalamunu) (literally in the central region) of the fiercely glowing (caNDa) Sun (mArtANDa);

O My Mind! Don't be ruined needlessly.

C He is the Lord beyond (rahituDu) (literally bereft of) the darkness (inertness) (tAmasa) and other (Adi) (tAmasAdi) qualities (guNa); He is embodiment of dharma (dharmAtmuDu); He is equal (samuDu) for all (sarva);

He is the One who bestows (karuDu) (literally cause) welfare (kSEma); He is the beneficent (hituDu) towards the mind (or intellect) (citta) of this tyAgarAja;

It is indeed rAma alone who fills (niNDi) the whole Universe (jagamu)! O My Mind! Don't be ruined needlessly.

Notes –

P – uNDEdi – This word when not connected to anupallavi and caraNa would be translated as 'One who is Existence' – 'sat' of 'sat-cit-Ananda'.

A – mArtANDa madhya maNDalamu – The following verses from zrImad bhAgavataM, Book 5, Chapter 20 are relevant –

aNDa madhya gata: sUryO dyAvAbhUmyOryadantaraM |
sUryANDagOlayOrmadyE kOTya: syu: paJcaviMzati: ||
mRtE(a)NDa ESa Etasmin yadabhUttato mArtaNDa iti vyapadEza: |
hiraNyagarbha iti yaddhiraNyANDasamudbhava: ||
sUryENa hi vibhajyantE diza: khaM dyaurmahI bhida |
svargApavargO narakA rasaukAMsi ca sarvaza: ||
dEvatiryaGmanuSyANAM sarIsRpasavIrudhAM |
sarva jIvanikayAnAM sUrya AtmA dRGlzvara: || 43 – 46 ||

“(The orb of) the sun is located in the middle of the egg (of this universe), which corresponds to the centre of space lying between the upper and lower shells of the cosmic egg. The (extent of) space between (the orb of) the sun and (the outer shell of) the cosmic egg (on all sides) is twenty-five crore Yojanas (or two thousand million miles) (43).

Because the sun-god appeared in this lifeless (inanimate) egg (as the Cosmic Being), the appellation of mArtaNDa (mRtE aNDa bhava:) has been applied to him (ever) since. He is (also) called hiraNyagarbha inasmuch as he (the sun) represents the embryo (located) in (the centre of) the golden egg (of this universe) (44).

By the sun indeed are divided (clearly defined) the quarters, the heavens, the celestial region, the earth and (other such) distinctions (divisions), the worlds of enjoyment and supreme bliss (final beatitude), the infernal regions (where one undergoes tortures of various kinds), the subterranean worlds (atala and so on) and all (other divisions) (45).

Of Gods and human beings as well as of subhuman creatures (that are oblong in shape), of reptiles and plants (the vegetable kingdom), nay of all species of living beings, the sun-god is the very Self (the animating spirit) as well as the deity presiding over their eyesight (46).

A – mArtaNDa – Lord ziva is also called mArtaNDa bhairava – Please visit the site for complete details - <http://www.svabhinava.org/shiva/>

A – mArtaNDa – One of the names of lalitA mahAtripura sundari is 'mArtaNDa bhairavArAdhya' – lalita sahasranAmaM (785).

C – sarva samuDu – This is how it is given in all books other than that of TKG, wherein it is given as 'sarvasvamuDu'. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. उण्डेदि रामु(डो)कडु

ऊरक चेडि पोकु मनसा
अ. चण्ड मार्ताण्ड मध्य
मण्डलमुननु चेलङ्गुचु(नुण्डेदि)
च. ताम(सा)दि गुण रहितुडु
धर्मात्मुडु सर्व-समुडु
क्षेम-करुडु त्यागराज
चित्त हितुडु जगमु निण्डि(युण्डेदि)

English with Special Characters

pa. uṇḍēdi rāmu(ḍo)kaḍu
ūraka ceḍi pōku manasā
a. caṇḍa mārtaṇḍa madhya
maṇḍalamunanu celaṅgucu(nuṇḍēdi)
ca. tāma(sā)di guṇa rahituḍu
dharmātmuḍu sarva-samuḍu
kṣēma-karuḍu tyāgarāja
citta hituḍu jagamu niṇḍi(yuṇḍēdi)

Telugu

ప. ఉణ్ణేది రాము(డొ)కడు
ఊరక చెడి పోకు మనసా
అ. చణ్ణ మార్తాణ్ణ మధ్య
మణ్ణలమునను చెలఙ్గుచు(నుణ్ణేది)
చ. తామ(సా)ది గుణ రహితుడు
ధర్మాత్ముడు సర్వ-సముడు
క్షేమ-కరుడు త్యాగరాజ
చిత్త హితుడు జగము నిణ్ణి(యుణ్ణేది)

Tamil

ప. ఊణ్ణే³తి³ రాము(డొ³)క³డు³
ఊరక సెడి³ పోకు మనసా
అ. చణ్ణ³ మార్తాణ్ణ³ మధ్య³
మణ్ణలమునను చెలఙ్గుచు(నుణ్ణే³ది)

ச. தாம(ஸா)தி³ கு³ண ரஹிது³
த⁴ர்மாத்மு³டு³ ஸர்வ-ஸமு³டு³
கேஷம-கரு³டு³ த்யாக³ராஜ
சித்த ஹிது³ ஜக³மு நிண்டி³(யுண்டே³தி³)

(மெய்ப்பொருளாக) இருப்பது இராமன் ஒருவனே;
வீணாக கெட்டுப் போகாதே, மனமே!

வெஞ்சுடர்க் கதிரோனின் நடு
மண்டலத்தினில் திகழ்ந்திருப்பது
இராமன் ஒருவனே; வீணாக கெட்டுப் போகாதே, மனமே!

தாமதம் முதலான குணங்களற்றவன்;
அறவடிவினன்; யாவருக்கும் சமமானவன்;
நலமளிப்பவன்; தியாகராசனின்
சித்தத்திற்கு இதமானவன்; உலகெல்லாம் நிறைந்திருப்பது
இராமன் ஒருவனே; வீணாக கெட்டுப் போகாதே, மனமே!

வெஞ்சுடர்க் கதிரோன் - பகலவன்
தாமதம் - முக்குணங்களிலொன்று

Kannada

ಪ. ಉಣ್ಣೇದಿ ರಾಮು(ಷೋ)ಕಡು
ಊರಕ ಚೆಡಿ ಪೋಕು ಮನಸಾ

ಅ. ಚೆಣ್ಣ ಮಾರ್ತಾಣ್ಣ ಮಧ್ಯ
ಮಣ್ಣಲಮುನಸು ಚೆಲಜ್ಜುಚು(ನುಣ್ಣೇದಿ)

ಚ. ತಾಮ(ಸಾ)ದಿ ಗುಣ ರಹಿತುಡು
ಧರ್ಮತುಡು ಸರ್ವ-ಸಮುಡು
ಕ್ಷೇಮ-ಕರುಡು ತ್ಯಾಗರಾಜ
ಚಿತ್ತ ಹಿತುಡು ಜಗಮು ನಿಣ್ಣಿ(ಯುಣ್ಣೇದಿ)

Malayalam

പ. ഉണ്ഡേദി രാമു(ഡോ)കഡു
ഊരക ചെഡി പോകു മനസാ
അ. ചണ്ഡ മാര്താണ്ഡ മധ്യ
മണ്ഡലമുനനു ചെലങ്ഗുചു(നുണ്ഡേദി)
ച. താമ(സാ)ദി ഗുണ രഹിതൂഡു
ധര്മാത്തൂഡു സര്വ-സമൂഡു
ക്ഷേമ-കരൂഡു ത്യാഗരാജ
ചിത്ത ഹിതൂഡു ജഗമു നിണ്ഡി(യുണ്ഡേദി)

Assamese

- প. উণ্ডেদি ৰামু(ডো)কডু
উৰক চেডি পোকু মনসা
- অ. চণ্ড মাত্ৰাণ্ড মধ্য
মণ্ডলমুননু চেলঙ্গুচু(নুণ্ডেদি)
- চ. তাম(সো)দি গুণ ৰহিতুডু
ধৰ্মাঅুডু সৰ্ৱ-সমুডু
ক্ষেম-কৰুডু অ্ৰাগৰাজ
চিত্ত হিতুডু জগমু নিণ্ডি(য়ুণ্ডেদি)

Bengali

- প. উণ্ডেদি ৰামু(ডো)কডু
উৰক চেডি পোকু মনসা
- অ. চণ্ড মাত্ৰাণ্ড মধ্য
মণ্ডলমুননু চেলঙ্গুচু(নুণ্ডেদি)
- চ. তাম(সো)দি গুণ ৰহিতুডু
ধৰ্মাঅুডু সৰ্ব-সমুডু
ক্ষেম-কৰুডু অ্ৰাগৰাজ
চিত্ত হিতুডু জগমু নিণ্ডি(য়ুণ্ডেদি)

Gujarati

- પ. ઊણ્ડેદિ રામુ(ડો)કડુ
ઊરક ચેડિ પોકુ મનસા
- અ. ચણ્ડ માત્રાણ્ડ મધ્ય
મણ્ડલમુનનુ ચેલ્ણ્ડુચુ(નુણ્ડેદિ)
- ચ. તામ(સા)દિ ગુણ રહિતુડુ
ધર્માત્મુડુ સર્વ-સમુડુ
ક્ષેમ-કરુડુ ત્યાગરાજ
ચિત્ત હિતુડુ જગમુ નિણ્ડિ(યુણ્ડેદિ)

Oriya

- ପ. ଉଣେଦି ରାମୁ(ତୋ)କଡୁ
ଉରକ ଚେଡି ପୋକୁ ମନସା
- ଅ. ଚଣ ମାର୍ତ୍ତାଣ ମଧ୍ୟ
ମଣ୍ଡଲମୁନନୁ ଚେଲଞ୍ଜୁ(ନୁଣେଦି)
- ଚ. ତାମ(ସା)ଦି ଗୁଣ ରହିତୁତୁ
ଧର୍ମାତୁତୁ ସର୍ପ-ସମୁତୁ
କ୍ଷେମ-କରୁତୁ ତ୍ୟାଗରାଜ
ଚିତ୍ତ ହିତୁତୁ ଜଗମୁ ନିଷ୍ଠି(ନୁଣେଦି)

Punjabi

- ଧ. ଓଡ଼ିଡ଼ିଚି ରାମ(ଡ଼ି)କଡୁ
ଓଡ଼ିଚି ଚିଡ଼ି ଧିରୁ ମନସା
- ଅ. ଚଡ଼ ମାରତାଡ଼ ମଧ୍ୟ
ମଡ଼ଲମୁନନୁ ଚିଲହଗୁଚୁ(ନୁଡ଼ିଚି)
- ଚ. ତାମ(ସା)ଚି ଗୁଣ ରହିତୁଡ଼
ଧର୍ମାତମୁଡ଼ ସର୍ପ-ସମୁଡ଼
କ୍ଷେମ-କରୁଡ଼ ତ୍ୟାଗରାଜ
ଚିତ୍ତ ହିତୁଡ଼ ଜଗମୁ ନିଷ୍ଠି(ନୁଡ଼ିଚି)